

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

3 JUIN 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis 1944, l'union entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg n'a cessé de se développer et elle s'est concrétisée en de nombreux textes de conventions, d'accords et de protocoles.

Après quelques années d'expérience, les trois Gouvernements ont scellé leur union dans un Traité que l'on peut considérer comme l'aboutissement des réalisations antérieures. Ce Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958, tend notamment à assurer la libre circulation des nationaux. En s'inspirant de cet esprit les trois Gouvernements ont conclu la présente Convention. Celle-ci, en supprimant le contrôle des personnes aux frontières intérieures, facilite la circulation, non seulement des nationaux mais aussi des étrangers, à l'intérieur du territoire du Benelux.

En conséquence les trois Gouvernements ont prévu que le contrôle exercé aux frontières extérieures du territoire du Benelux sera valable pour l'ensemble de ce territoire.

L'article premier définit certains termes employés dans les articles subséquents. Les définitions contenues sous les n°s 1 à 5 ne nécessitent aucun commentaire. Les organes indispensables à la mise en œuvre de la Convention et cités dans cet article premier sous les n°s 6 et 7, sont créés dans le cadre du Traité d'Union Economique qui prévoit la possibilité d'instituer outre des Commissions spéciales, des Groupes de travail composés des Ministres intéressés au premier chef à certains problèmes. Il s'agira, en l'occurrence,

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

3 JUNI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert 1944 heeft de unie tussen België, Nederland en Luxemburg zich gestadig ontwikkeld en gestalte gekregen in een groot aantal overeenkomsten, akkoorden en protocollen.

Na enige jaren ervaring hebben de drie Regeringen hun unie bezegeld in een Verdrag, dat beschouwd kan worden als een sluitstuk van hetgeen tot op dat tijdstip tot stand was gekomen. Dit op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie is er met name ook op gericht het vrije verkeer der onderdanen te waarborgen. In de geest van dit Verdrag hebben de drie Regeringen de onderhavige Overeenkomst gesloten. De hierbij verwezenlijkte opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen vergemakkelijkt niet alleen het verkeer der eigen onderdanen, doch ook dat van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied.

De drie Regeringen hebben nu bepaald, dat de aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied uitgeoefende controle geldig zal zijn voor dit gehele gebied.

Het eerste artikel van de onderhavige Overeenkomst definieert bepaalde in de volgende artikelen gebezigde termen. De onder de n°s 1 tot en met 5 voorkomende definities behoeven geen nadere toelichting. De voor het uitwerken van de Overeenkomst noodzakelijke en onder de n°s 6 en 7 van het eerste artikel genoemde organen, worden ingesteld in het kader van het Economische Unieverdrag, dat in de mogelijkheid voorziet om, behalve Bijzondere Commissies, Werkgroepen in te stellen, welke zijn samengesteld uit de

des Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice de chacun des trois Gouvernements. Ceux-ci, toutefois, feront appel à certains de leurs collègues lorsqu'ils traiteront de questions du ressort de ces derniers. Il en est ainsi, par exemple, pour le Ministre de l'Intérieur des Pays-Bas responsable dans le domaine de la Sécurité Nationale.

L'article 2 énonce le principe fondamental de la Convention. Il réalise le désir des trois Hautes Parties Contractantes de supprimer aux frontières intérieures le contrôle des personnes et de faciliter ainsi la circulation.

La question du contrôle des bagages liée à celle du contrôle des marchandises n'est pas traitée dans la Convention. Elle fera l'objet de négociations ultérieures entre les trois Gouvernements dans le cadre du Traité d'Union Economique.

Il importe de remarquer que si la suppression entre les pays du Benelux du contrôle des personnes facilite la libre circulation des nationaux, ceux-ci doivent cependant être en mesure, lorsqu'ils circulent dans les autres pays du Benelux, d'établir leur identité par les documents à déterminer en exécution de la Convention sur les articles 55 et 56 du Traité d'Union.

Dans la présente Convention, le terme circulation des étrangers ne vise pas un séjour de plus de trois mois dans un des pays du Benelux, l'établissement des étrangers continuant à être régi dans chacun des trois pays par la réglementation nationale.

La Convention contient surtout des principes généraux dont la mise en œuvre devra être assurée par le Groupe de travail. La raison en est que la matière traitée, particulièrement complexe, revêt en ordre principal un caractère administratif.

D'autre part, si les décisions du Groupe de travail devaient, le cas échéant, entraîner une modification des législations existantes, les Parlements en seraient évidemment saisis. Il est bien entendu que les facilités octroyées par la Convention aux étrangers ne peuvent donner naissance à des abus de la part de ceux-ci. A cet égard, il résulte d'une façon tellement claire des articles 5, 8 et 10 que la Convention ne porte pas atteinte à la compétence des autorités de chacun des pays du Benelux d'appliquer la législation nationale existante en matière de police des étrangers, qu'il a paru superflu de prévoir une disposition spéciale à cet effet.

Pour supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures une unification préalable et totale des prescriptions légales et administratives afférentes à la matière et en vigueur dans chacun des trois pays aurait pu être envisagée. Cette œuvre d'unification ne pouvant cependant pas encore être réalisée intégralement, il a paru préférable aux Gouvernements d'atteindre le but poursuivi par une unification partielle et, pour le surplus, par l'harmonisation des réglementations nationales.

Cette œuvre sera poursuivie, aux termes de la Convention, sous les auspices du Groupe de travail.

L'article 3 prévoit une collaboration étroite entre les Hautes Parties Contractantes qui devront notamment établir un régime commun en matière d'entrée, de circulation et d'éloignement des étrangers. C'est sur base de cet article que, dans l'avenir, les trois Gouvernements adopteront une

Ministers die in de eerste plaats bij bepaalde vraagstukken zijn betrokken. In het onderhavige geval zijn dat de Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie van elk der drie Regeringen. Deze Ministers zullen evenwel een beroep doen op een van hun ambtgenoten wanneer vraagstukken behandeld worden die tot de bevoegdheid van deze laatsten behoren. Dit geldt bijvoorbeeld voor de Nederlandse Minister van Binnenlandse Zaken, die verantwoordelijkheid draagt op het gebied van de Nationale Veiligheid.

In artikel 2 is het eigenlijke doel van de 'Overeenkomst neergelegd. Het verwezenlijkt de wens van de drie Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op te heffen en aldus het verkeer te vergemakkelijken.

Het vraagstuk van de bagagecontrole, dat nauw verbonden is met dat van de goederencontrole, wordt in deze Overeenkomst niet geregeld. Dit vraagstuk zal het onderwerp zijn van besprekingen, welke de drie Regeringen nader zullen voeren in het kader van het Economische Unieverdrag.

Wel dient te worden opgemerkt dat, al vergemakkelijkt de opheffing van de personencontrole tussen de Beneluxlanden het vrije verkeer der onderdanen, dezen niettemin, wanneer zij zich vrijelijk in de andere Beneluxlanden verplaatsen, in staat moeten zijn hun identiteit aan te tonen aan de hand van documenten, welke zullen worden vastgesteld ingevolge de Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag.

In de onderhavige Overeenkomst heeft de term « verkeer van vreemdelingen » alleen betrekking op een verblijf van niet langer dan drie maanden in één der Beneluxlanden; de vestiging van vreemdelingne blijft in elk der drie landen onderworpen aan nationale regelingen.

In de Overeenkomst zijn voornamelijke algemene beginselen neergelegd, welker uitwerking door de Werkgroep moet worden verzekerd. De reden hiervan is, dat de behandelde materie, die bijzonder ingewikkeld is, voornamelijk een administratief karakter draagt.

Indien evenwel de beslissingen van de Werkgroep in voorkomende gevallen een wijziging van de bestaande wetgevingen tot gevolg moeten hebben, zullen hiervoor uiteraard de Parlementen worden ingeschakeld. Het ligt voor de hand, dat de krachtens de Overeenkomst aan vreemdelingen verleende faciliteiten geen aanleiding mogen geven tot misbruik hunnerzijds. Wat dit betreft, blijkt uit de artikelen 5, 8 en 10 zo duidelijk, dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan de bevoegdheid van de autoriteiten van elk der Beneluxlanden om de bestaande nationale vreemdelingenwetgeving toe te passen, dat het overbodig voorkwam een afzonderlijke bepaling dienaangaande op te nemen.

Ten einde de personencontrole aan de binnengrenzen te kunnen opheffen zou een voorafgaande algehele eenmaking van de in elk der drie landen van kracht zijnde wettelijke en administratieve voorschriften ter zake overwogen kunnen zijn. Daar een dergelijke eenmaking evenwel nog niet in zijn geheel verwezenlijkt kan worden, hebben de Regeringen gemeend dat het de voorkeur verdient het beoogde doel te bereiken door gedeeltelijke eenmaking en voor het overige door harmonisatie van de nationale wettelijke voorschriften.

Deze arbeid wordt voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst onder de leiding van de Werkgroep.

Artikel 3 voorziet in een nauwe samenwerking tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die met name moet leiden tot een gemeenschappelijk bestel inzake de binnenkomen, het verkeer en de verwijdering van vreemdelingen. Op de grondslag van dit artikel zullen de drie Rege-

attitude commune en ces matières dans leurs relations extérieures. Il en sera ainsi notamment pour la conclusion d'accords avec des Etats tiers sur la suppression de l'obligation du passeport ou du visa.

La collaboration entre les trois pays devra être plus poussée dans leurs relations mutuelles, entre autres en ce qui concerne la communication de renseignements sur les étrangers, l'assistance mutuelle en cas d'éloignement d'indésirables et l'entraide judiciaire. Dans cet ordre d'idées, il a été convenu que les services nationaux de la Commission internationale de Police criminelle intensifieraient leurs rapports.

La suppression du contrôle des personnes aux frontières intérieures du Benelux a également certaines incidences dans le domaine de l'extradition et de la poursuite des infractions. Il en sera tenu compte dans le nouveau Traité d'extradition en voie d'élaboration entre les trois pays.

L'article 4 institue un visa valable pour l'ensemble du territoire du Benelux. Ce visa ne sera délivré qu'après consultation et accord des trois services nationaux intéressés. Dans les instructions à élaborer en cette matière, il sera tout particulièrement veillé à ce que les formalités prévues ci-dessus n'entraînent aucun retard dans l'octroi du visa. Elles pourront en outre prévoir que, dans certains cas qu'elles détermineront, les agents diplomatiques et consulaires seront autorisés à délivrer d'office des visas Benelux.

Dans certaines circonstances particulières et notamment si les autorités d'un pays attachent un intérêt spécial à la venue d'un étranger dont la présence est jugée indésirable dans l'un des deux autres pays, il pourra être délivré un visa valable uniquement pour le premier pays.

L'article 5 règle les conditions générales que les étrangers doivent remplir pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux. En vertu de l'article 3, elles seront identiques dans chacun des trois pays. A la date d'entrée en vigueur de la Convention, toutes les prescriptions concernant les documents dont les étrangers doivent être porteurs pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux seront harmonisées. Ces prescriptions seront formulées dans un opuscule commun qui sera distribué à tous les fonctionnaires compétents.

L'entrée du Benelux sera refusée aux étrangers indésirables dans ce territoire (voir également à ce sujet art. 10). Chaque pays pourra également refuser l'accès de son territoire aux étrangers qu'il est seul à considérer comme indésirables.

L'article 6 prévoit que les règles communes essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures seront fixées par le Groupe de travail. Toutefois chacune des Hautes Parties Contractantes conserve la liberté d'intensifier ce contrôle si elle l'estime nécessaire.

Aux Pays-Bas la frontière doit être franchie par des points de passage autorisés. Cette règle ne sera pas modifiée en ce qui concerne les frontières extérieures. La Belgique et le Luxembourg où pareille disposition n'existait pas l'appliqueront à l'égard de certaines catégories d'étrangers.

L'article 7 impose en principe aux étrangers l'obligation de déclarer, dans des délais à déterminer, leur arrivée aux autorités compétentes. Ces délais qui seront identiques dans les trois pays, pourront varier suivant les catégories d'étrangers.

ringen in de toekomst ter zake een gemeenschappelijk beleid innemen in hun betrekkingen tot derde landen. Dit geldt met name voor het sluiten van overeenkomsten inzake de opheffing van de paspoort- of visumplicht.

De samenwerking tussen de drie landen moet worden verinnigd, onder andere wat betreft het uitwisselen van inlichtingen over vreemdelingen, de wederzijdse bijstand in geval van verwijdering van ongewenste personen en de onderlinge rechtshulp. In verband hiermede is overeengekomen dat de nationale Interpoldiensten in nauwer contact met elkaar zullen treden.

De opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van de Benelux heeft eveneens bepaalde gevolgen op het gebied van de uitlevering en de vervolging van strafbare feiten. Hiermede zal rekening worden gehouden in het nieuwe Uitleveringsverdrag tussen de drie landen, dat thans wordt voorbereid.

Krachtens *artikel 4* wordt een visum ingesteld, geldig voor het gehele Beneluxgebied. Dit visum zal slechts worden verstrekt na overleg en in overeenstemming met de drie betrokken nationale diensten. In de ter zake op te stellen instructies zal er speciaal voor worden gewaakt, dat de hierboven bedoelde raadpleging geen vertraging veroorzaakt in de afgifte van het visum. Deze instructies zullen er ook in voorzien, dat in bepaalde daarin te omschrijven gevallen de diplomatieke en consulaire ambtenaren gemachtigd zullen zijn zelfstandig Beneluxvisa af te geven.

In bepaalde bijzondere omstandigheden en met name wanneer de autoriteiten van een land bijzonder belang hechten aan de komst van een vreemdeling, wiens aanwezigheid ongewenst wordt geacht in een der beide andere landen, kan een visum worden afgegeven dat uitsluitend geldig is voor het eerstbedoelde land.

In *artikel 5* zijn de algemene voorwaarden neergelegd waaraan vreemdelingen dienen te voldoen om in het Beneluxgebied te kunnen binnenkomen. Ingevolge *artikel 3* zullen deze voorwaarden in elk der drie landen gelijk zijn. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen alle voorschriften betreffende de bescheiden, waarover vreemdelingen dienen te beschikken om het Beneluxgebied te mogen betreden, geharmoniseerd zijn. Deze voorschriften zullen worden opgenomen in een gemeenschappelijk instructieboekje, dat aan alle daarvoor in aanmerking komende ambtenaren zal worden verstrekt.

Aan vreemdelingen, die binnen het Benelux grondgebied als ongewenst worden beschouwd, zal de toegang tot dat gebied worden geweigerd (zie in dit verband ook art. 10). Overigens staat het ieder land vrij om die vreemdelingen te weren, die slechts in dat land als ongewenst worden beschouwd.

In *artikel 6* wordt bepaald dat de voornaamste gemeenschappelijke regels, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend, zullen worden vastgesteld door de Werkgroep. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt evenwel de vrijheid deze controle naar eigen behoefte te verscherpen.

In Nederland moet de grens worden overschreden via daartoe aangewezen doorlaatposten. Wat de Nederlandse buitengrenzen betreft zal in deze regel geen wijziging worden gebracht. België en Luxemburg, waar een zodanig voorschrift niet bestaat, zullen deze regel toepassen op bepaalde categorieën vreemdelingen.

In *artikel 7* wordt aan vreemdelingen in beginsel de verplichting opgelegd zich na binnenkomst bij de bevoegde autoriteiten aan te bieden binnen vast te stellen termijnen, die voor alle drie landen gelijk zullen zijn en die voor onderscheidene categorieën vreemdelingen kunnen verschillen.

Il est bien entendu que la grande majorité des voyageurs étrangers ne sera pas assujettie à cette obligation de déclaration. En seront notamment exempts les étrangers séjournant moins de trois mois dans des hôtels, pensions et établissements analogues et, en principe, ceux séjournant moins de huit jours dans un pays du Benelux.

En vertu de l'article 8 les étrangers entrés régulièrement dans un pays du Benelux pourront se rendre dans les autres pays du Benelux et y séjourner pendant des délais à déterminer et qui seront identiques dans les trois pays. Ces étrangers devront toutefois continuer à remplir les conditions prévues à l'article 5 et satisfaire à l'obligation de déclaration visée à l'article 7.

Les étrangers non soumis à l'obligation du visa pourront en principe séjourner d'une façon ininterrompue pendant trois mois au maximum dans chacun des pays du Benelux. Quant aux autres étrangers, ils pourront séjourner trois mois au maximum dans l'ensemble du territoire du Benelux.

Le deuxième alinéa de l'article 8 prévoit la possibilité pour les étrangers établis dans un des pays du Benelux de se rendre dans les autres pays du Benelux, également sous le couvert du titre de séjour qui leur a été délivré par les autorités du pays où ils sont établis.

L'article 9 consacre l'engagement de chaque Haute Partie Contractante de réadmettre l'étranger considéré par une autre Partie comme indésirable sur son territoire. Le Groupe de travail déterminera les conditions d'exécution de cette obligation.

A la base de l'article 10 se trouve le principe qu'un étranger considéré comme indésirable par une Haute Partie Contractante peut l'être également par les deux autres. L'étranger pouvant actuellement être considéré comme indésirable dans l'un des pays sans l'être dans les deux autres, il a paru opportun de spécifier certains cas dans lesquels il doit l'être, en principe, par les trois partenaires. La demande d'extension de la notion d'indésirable adressée par un Ministre de la Justice à ses collègues des deux autres pays peut constituer à elle seule un motif d'éloignement de ces deux pays; la demande produira effet dès que les Ministres auxquels elle a été adressée auront donné leur accord. Ils ne pourront s'y opposer que pour des raisons spéciales. Pourra par exemple constituer un motif de refus le fait que l'étranger est régulièrement établi dans un des pays auxquels la demande a été adressée. Il a été convenu que les étrangers indésirables dans l'ensemble du territoire du Benelux seront signalés comme tels dans les trois registres nationaux de recherches ou éventuellement dans un registre de recherches commun.

Article 11. Aux termes de l'article 3, les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à adopter une politique commune. Il s'ensuit qu'elles doivent procéder à l'harmonisation de leur législation sur l'entrée des étrangers en général et sur la répression des infractions commises en la matière. C'est ce que prévoit le premier alinéa de l'article 11.

Après l'abolition du contrôle des personnes aux frontières intérieures du Benelux il serait possible à l'étranger ayant pénétré irrégulièrement par la frontière extérieure de l'un des trois pays de circuler dans les deux autres sans que le cas échéant une sanction puisse y être prise à son égard.

Aangetekend zij, dat de overgrote meerderheid van buitenlandse reizigers niet aan deze aanmeldingsplicht zal zijn onderworpen. Met name zijn die vreemdelingen vrijgesteld, die korter dan drie maanden in hotels, pensions e.d. verblijven en in beginsel zij, die korter dan acht dagen in een Beneluxland vertoeven.

Krachtens artikel 8 zullen vreemdelingen, die op regelmatige wijze in een der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zich naar de andere Beneluxlanden kunnen begeven en aldaar gedurende een nader te bepalen tijdsduur, die in de drie landen gelijk zal zijn, vrijelijk mogen vertoeven. Zij blijven evenwel onderworpen aan de in artikel 5 gestelde voorwaarden en aan de in artikel 7 voorziene aanmeldingsplicht.

Niet visumplichtige vreemdelingen zullen in beginsel gedurende een ononderbroken tijdvak van ten hoogste drie maanden in elk der Beneluxlanden mogen vertoeven. De overige vreemdelingen zullen zich maximaal drie maanden in het gehele Beneluxgebied mogen ophouden.

Het tweede lid van artikel 8 voorziet erin dat vreemdelingen, gevestigd in één der Beneluxlanden, zich naar de andere Beneluxlanden kunnen begeven op grond van de vergunning tot verblijf, die hun is verstrekt door de autoriteiten van het land waarin zij zijn gevestigd.

In artikel 9 is de verplichting van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen neergelegd om een vreemdeling, die door een andere Partij als ongewenst op haar grondgebied wordt beschouwd, terug te nemen. De Werkgroep stelt de wijze waarop deze verplichting tot uitvoering moet worden gebracht, vast.

Het aan artikel 10 ten grondslag liggende beginsel is, dat een vreemdeling, die door één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als ongewenst wordt beschouwd, eveneens als ongewenst kan worden beschouwd door de beide andere Partijen. Aangezien een vreemdeling, die in één der landen als ongewenst wordt beschouwd, niet noodzakelijkerwijze door de beide andere landen als zodanig behoeft te worden aangemerkt, is het wenselijk geoordeeld om die gevallen aan te duiden, waarin vreemdelingen in beginsel door de drie landen als ongewenst moeten worden beschouwd. Het verzoek van een Minister van Justitie aan zijn ambtgenoten van de beide andere landen om een vreemdeling in die landen eveneens als ongewenst aan te merken, kan op zichzelf een grond zijn voor diens verwijdering uit deze beide landen. Het verzoek zal effect hebben, zodra de Ministers tot wie het is gericht, zich bereid hebben verklaard hieraan te voldoen. Zij zullen het slechts kunnen afwijzen op grond van bijzondere redenen. Een reden voor afwijzing kan b.v. zijn, het feit dat de vreemdeling op regelmatige wijze gevestigd is in één der landen tot welke het verzoek was gericht. Overeengekomen is dat vreemdelingen, die in het gehele Beneluxgebied ongewenst zijn, als zodanig in de drie nationale opsporingsregisters of eventueel in een gemeenschappelijk opsporingsregister zullen worden aangeduid.

Artikel 11. Op grond van artikel 3 hebben de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zich verbonden een gemeenschappelijke gedragslijn te volgen. Hieruit vloeit voort, dat zij moeten overgaan tot harmonisatie van hun wetgevingen inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen in het algemeen en tot het bestrijden van overtredingen op dit gebied in het bijzonder. In het eerste lid van artikel 11 wordt hierin voorzien.

Na de opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van de Benelux zou het voor een vreemdeling, die op onregelmatige wijze via de buitengrens van één der drie landen is binnengekomen, mogelijk zijn zich vrijelijk binnen de twee andere landen te verplaatsen, zonder dat te zijnen aanzien een sanctie zou kunnen worden toegepast.

Pour combler cette lacune le deuxième alinéa prévoit que l'entrée et la circulation irrégulières dans un pays du Benelux sont susceptibles d'entraîner une mesure d'éloignement dans tous les pays du Benelux si les autorités compétentes le jugent opportun.

Un arrêté d'éloignement (comprenant un arrêté d'expulsion ou de renvoi d'après la terminologie nationale), étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10, ne sera efficace que si l'infraction à cet arrêté peut être punie également dans le pays où elle a été constatée au même titre que si un tel arrêté avait été pris par les autorités nationales.

Pour favoriser une collaboration efficace dans la prévention des infractions, il a été prévu dans le troisième alinéa que les autorités compétentes se communiqueront tous les renseignements nécessaires. Le quatrième alinéa contient la garantie qu'il ne pourra être fait usage de ces renseignements que pour l'application des lois et prescriptions concernant l'entrée, la circulation et le séjour des étrangers. Cette règle comporte des exceptions qu'en cas d'accord des autorités qui ont fourni les renseignements.

Il a paru opportun de permettre à chacune des Hautes Parties Contractantes de réinstaurer temporairement et dans certains cas exceptionnels le contrôle des personnes aux frontières intérieures. Tel est le principe posé par l'article 12.

Il importe de remarquer que la notion d'ordre public implique la possibilité de prendre certaines mesures dans l'intérêt de la santé publique (par exemple en cas d'épidémies).

L'article 13 spécifie quelles sont les attributions du Groupe de travail dont il a été question dans le commentaire de l'article premier de la présente Convention.

L'instauration de ce Groupe de travail répond au souci d'assurer l'exécution de la présente Convention le plus rapidement possible. Les décisions de ce Groupe doivent être prises à l'unanimité, conformément à la traduction qui règle depuis 1944 les relations entre les partenaires du Benelux.

Les décisions prises par le Groupe de travail n'étant pas exécutoires par elles-mêmes, les Hautes Parties Contractantes prennent, aux termes de l'article 14 l'engagement de traduire ces décisions dans leurs réglementations nationales.

Par l'article 15 est instaurée une Commission spéciale qui aura principalement pour tâche de promouvoir le développement de la présente Convention. Afin qu'il lui soit possible de faire prendre dans les plus brefs délais par les Ministres intéressés les décisions requises il a été expressément prévu qu'elle pourrait s'adresser directement au Groupe de travail. Le n° 4 du premier alinéa n'implique pas l'ingérence directe de la Commission spéciale dans l'activité des administrations nationales.

En vue de régler les différents qui pourraient éventuellement surgir entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation de cette Convention il a paru opportun de recourir au Collège arbitral institué par le Traité d'Union. Tel est l'objet de l'article 16.

Les articles 17 et 18, qui contiennent les clauses finales habituelles n'appellent pas de commentaire particulier.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Justice,

L. MERCHERS.

Om in deze leemte te voorzien bepaalt het tweede lid, dat de onregelmatige binnenkomst en het onregelmatig verkeer in een Beneluxland, in alle Beneluxlanden als een reden tot verwijdering kan worden beschouwd indien de bevoegde autoriteiten zulks wenselijk achten.

Een besluit tot verwijdering (waaronder begrepen een besluit tot uitzetting, terugwijzing, uitwijzing of uitleiding al naar gelang de nationale terminologie), waarvan de werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 tot het gehele Beneluxgebied is uitgebreid, kan slechts dan effect hebben, wanneer de overtreding daarvan in het land, waar deze overtreding werd geconstateerd, op gelijke voet strafbaar is als de overtreding van een dergelijk door de nationale autoriteiten van dat land genomen besluit.

Ten einde een doeltreffende samenwerking bij het tegengaan van overtredingen te bevorderen, is in het derde lid bepaald, dat de bevoegde autoriteiten elkaar alle gewenste inlichtingen zullen verstrekken. Het vierde lid bevat de waarborg, dat van deze inlichtingen slechts gebruik kan worden gemaakt voor de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen. Van deze regel kan slechts worden afgeweken indien de autoriteiten, die de inlichtingen hebben verstrekt, daarmee akkoord zijn gegaan.

Het leek gewenst voor elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid open te laten om in bepaalde uitzonderingsgevallen de personencontrole aan de binnengrenzen tijdelijk weer in te stellen. Deze mogelijkheid is voorzien in artikel 12.

Hierbij dient te worden opgemerkt, dat in het begrip « openbare orde » de mogelijkheid besloten ligt, bepaalde maatregelen te nemen ten behoeve van de volksgezondheid (bijv. ingeval van epidemieën).

Artikel 13 geeft aan, welke de bevoegdheden zijn van de Werkgroep, bedoeld in de toelichting op het eerste artikel van deze Overeenkomst.

De instelling van deze Werkgroep beantwoordt aan het streven om een zo snel mogelijke uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren. Overeenkomstig de traditie, welke de betrekkingen tussen de Beneluxpartners sedert 1944 beheerst, dienen de besluiten van deze Werkgroep met eenparigheid van stemmen te worden genomen.

Aangezien de door de Werkgroep genomen besluiten niet rechtstreeks verbindend zijn, nemen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen krachtens artikel 14 de verplichting op zich om deze besluiten in hun nationale regelingen op te nemen.

Krachtens artikel 15 wordt een Bijzondere Commissie ingesteld, wier voornaamste taak is de verdere uitbouw van de onderhavige Overeenkomst te bevorderen. Ten einde het mogelijk te maken binnen de kortst mogelijke termijn de betrokken Ministers de gelegenheid te geven de vereiste besluiten te nemen, is uitdrukkelijk bepaald, dat de Commissie zich rechtstreeks tot de Werkgroep kan richten. Punt 4 van het eerste lid geeft de Bijzondere Commissie niet de bevoegdheid zich rechtstreeks te mengen in de werkzaamheden van de nationale administraties.

Ter regeling van geschillen, die eventueel zouden kunnen rijzen tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, leek het gewenst het krachtens het Benelux Economische Unie-verdrag ingestelde College van Scheidsrechters tot scheids-gerecht aan te wijzen. In artikel 16 wordt hierin voorzien.

De artikelen 17 en 18, die de gebruikelijke slotbepalingen bevatten, behoeven geen nadere toelichting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 19 mai 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 », a donné le 20 mai 1960 l'avis suivant :

L'entrée, le séjour et la circulation des étrangers sur le territoire national sont réglés par des dispositions d'ordre interne qui ne concordent pas toujours parfaitement entre elles, et par de très nombreuses stipulations internationales dont certaines ne sont pas en harmonie avec la législation belge.

Dans la législation nationale, la matière est réglée, *ad generalia* par la loi du 28 mars 1952 et ses arrêtés d'exécution, dont les principaux sont l'arrêté royal du 3 décembre 1953 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique et les arrêtés royaux du 6 décembre 1955, tous trois modifiés à diverses reprises. Il faut y ajouter l'arrêté royal n° 62 du 16 novembre 1939 portant réglementation de l'activité professionnelle des étrangers, l'arrêté royal n° 285 du 31 mars 1936 complétant et coordonnant les dispositions relatives à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère ainsi que la législation et la réglementation relatives aux passeports.

Cette matière est, d'autre part, réglée par plusieurs traités plurilatéraux et par de nombreux traités ou stipulations de traités bilatéraux; l'on citera notamment les traités d'établissement, les traités de commerce, les traités accordant des privilèges et des immunités aux agents diplomatiques, à certains agents consulaires, aux représentants, agents et préposés de nombreuses institutions internationales, aux membres des forces de l'O.T.A.N., aux ressortissants des Etats-membres du Conseil de l'Europe, à certaines personnes, tels les réfugiés et les apatrides notamment, ainsi qu'aux ressortissants d'Etats avec lesquels la Belgique a conclu des arrangements relatifs à l'abolition des passeports.

Par ailleurs, la législation et la réglementation relatives à la matière ne sont pas nécessairement les mêmes dans chacun des trois Etats qui ont signé la Convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres; chacun de ces trois Etats n'est pas lié par les mêmes engagements internationaux à l'égard des tiers; il en est ainsi spécialement des traités bilatéraux.

Il en résulte que l'unification souhaitée, que tend à réaliser la Convention dans le contrôle des personnes aux frontières intérieures et extérieures du Benelux ainsi que dans les règles relatives à leur séjour et à leur circulation à l'intérieur de son territoire, pourra présenter des difficultés, du fait de la diversité des législations des trois Etats Contractants et de la discordance de ces législations avec les stipulations de cette Convention. Si ces difficultés peuvent être levées, au point de vue du droit interne, par une adaptation et une unification de la législation interne de chacun des trois Etats ainsi que par l'application de certaines dispositions de la Convention, notamment celle de l'article 11, la question paraît plus délicate en ce qui concerne la discordance des traités entre eux.

Les articles 4, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 et 15 de la Convention attribuent une certaine compétence à un organisme, dénommé « Groupe de travail », constitué conformément à l'article 21.

En vertu de l'article 14, les trois Etats s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de leur réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail. Il en résulte que, dans la mesure où des modifications devraient être apportées à la loi nationale, le législateur s'engage, dès à présent, à ratifier les décisions du Groupe de travail. La question est de savoir si cet engagement est parfaitement compatible avec le mode d'exercice de pouvoir tel qu'il est réglé par la Constitution.

Aux termes de l'article 18 de la Convention, celle-ci entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

Il va de soi que la présente Convention ne pourra sortir ses effets qu'après l'entrée en vigueur de ce Traité, dont elle constitue un complément.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e mei 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960, te Brussel », heeft de 20^e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Het binnenkomen, het verblijf en het verkeer van vreemdelingen in het Rijksgedebied zijn geregeld door bepalingen van intern recht welke niet steeds ten volle onderling overeenstemmen, en door een zeer groot aantal internationale voorzieningen waarvan sommige niet met de Belgische wetgeving harmoniëren.

In de Belgische wetgeving is deze aangelegenheid in grote trekken geregeld door de wet van 28 maart 1952 en dezer uitvoeringsbesluiten, waarvan de voornaamste zijn : het koninklijk besluit van 3 december 1953 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België kunnen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, en de koninklijke besluiten van 6 december 1955, die alle drie bij herhaling zijn gewijzigd. Hierbij komen nog het koninklijk besluit n° 62 van 16 november 1939 houdende reglementering van de beroepsbedrijvigheid der vreemdelingen, en het koninklijk besluit n° 285 van 31 maart 1936 houdende aanvulling en samenvoeging van de bepalingen op het in dienst hebben van vreemde arbeiders, alsook de wetgeving en de reglementering betreffende de reispassen.

Deze materie is anderzijds geregeld door een aantal multilaterale verdragen en door vele verdragen of bepalingen uit bilaterale verdragen, onder meer vestigingsverdragen, handelsverdragen, verdragen tot toekenning van voorrechten en immuniteten aan diplomatieke en sommige consulaire ambtenaren, aan vertegenwoordigers, ambtenaren en aangesloten van tal van internationale instellingen, leden van de N.A.V.O., strijdkrachten, onderdanen van de Staten leden van de Raad van Europa, sommige personen zoals vluchtelingen en vaderlandlozen, en onderdanen van Staten waarmee België akkoorden heeft gesloten betreffende de afschaffing van reispassen.

Anderzijds zijn wetgeving en reglementering ter zake niet noodzakelijk dezelfde in elk van de drie Staten, die de Overeenkomst waarvoor de Regering voornemens is de instemming van de Kamers te vragen, hebben ondertekend; niet ieder van die drie Staten is door dezelfde internationale verbintenissen gebonden ten opzichte van derde Staten; dit is inzonderheid het geval met bilaterale verdragen.

Hieruit volgt, dat de door de Overeenkomst beoogde eenmaking van de personencontrole aan de binnen- en buitengrenzen van Benelux en van de regelen betreffende het personenverblijf en -verkeer binnen dat gebied, tot moeilijkheden kan leiden wegens de verscheidenheid van de wetgevingen der drie Overeenkomstsluitende Staten en wegens genis van overeenstemming van die wetgevingen met de bepalingen van de Overeenkomst. In het interne recht kunnen die moeilijkheden weliswaar uit de weg worden gegaan door aanpassing en eenmaking van de eigen wetgeving van ieder der drie staten en door toepassing van sommige bepalingen uit de Overeenkomst, inzonderheid die van artikel 11, maar het ontbreken van overeenstemming tussen de verdragen onderling lijkt een lastiger probleem te zijn.

De artikelen 4, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 en 15 van de overeenkomst kennen een zekere bevoegdheid toe aan een « Werkgroep » genaamd lichaam, dat overeenkomstig artikel 21 wordt gevormd.

Krachtens artikel 14 verbinden de drie Staten zich, de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde hun voorschriften in overeenstemming te brengen met de door de Werkgroep genomen besluiten. Hieruit volgt dat de wetgever zich nu reeds verbindt, de besluiten van de Werkgroep te bekrachtigen voor zover wijziging van de nationale wet nodig mocht zijn. De vraag is, of die verbintenis volkomen bestaanbaar is met de wijze van machtsuitoefening zoals die in de Grondwet is geregeld.

Luidens artikel 18 treedt de overeenkomst in werking de dag, volgende op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft zij evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het spreekt vanzelf, dat de onderhavige overeenkomst eerst na de inwerkingtreding van dit Verdrag, waarvan het een aanvulling is, inwerking zal kunnen hebben.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
H. BUCH, *conseiller d'Etat*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
H. BUCH, *raadsheer van State*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. HOEFFLER, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1960.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Justice,

L. MERCHERS.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTRÔLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTÉRIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX.

Sa Majesté le Roi des Belges.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux, de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures;

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Aux termes de la présente Convention il faut entendre :

1. par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;
2. par « Etat tiers » : tout Etat autre qu'un Etat du Benelux;
3. par « étranger » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux;
4. par « frontières extérieures » :
 - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un Etat tiers ou la haute mer;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers;
5. par « frontières intérieures » : les frontières entre les territoires des Etats du Benelux;
6. par « Groupe de travail » : un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Economique Benelux;
7. par « Commission spéciale » : une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

Article 2.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, elles se prêtent mutuellement assistance.

Article 4.

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, INZAKE DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED.

Zijne Majesteit, de Koning der Belgen.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.

Hare Majesteit, de Koningin der Nederlanden.

Verlangend de banden, die reeds tussen Hun Landen bestaan, in het bijzonder uit hoofde van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, verder te verstevigen;

Overwegende, dat er aanleiding is de personencontrole aan de binnengrenzen van het Beneluxgebied op te heffen, het verkeer voor vreemdelingen binnen dit gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen;

Hebben besloten tot dit doel een Overeenkomst aan te gaan en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

Eerste artikel.

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

1. onder « Beneluxgebied » : het gezamenlijk grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;
2. onder « derde landen » : elk land dat geen Beneluxland is;
3. onder « vreemdeling » : een ieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden;
4. onder « buitengrenzen » :
 - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt;
5. onder « binnengrenzen » : de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden;
6. onder « Werkgroep » : een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep;
7. onder « Bijzondere Commissie » : een overeenkomstig artikel 31 van hetzelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

Artikel 2.

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

Artikel 3.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijds bijstand.

Artikel 4.

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van door de Werkgroep vastgestelde instructies.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

Article 5.

Les étrangers en possession des documents requis et disposant de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, peuvent entrer dans le territoire du Benelux à moins qu'ils ne soient signalés comme indésirables dans ce territoire ou considérés comme pouvant compromettre la tranquillité publique ou la sécurité nationale.

Article 6.

Le Groupe de travail arrête les règles essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures.

Article 7.

Les étrangers qui entrent dans un des pays du Benelux sont tenus de déclarer leur arrivée aux autorités compétentes de ce pays. Le Groupe de travail fixe, suivant les catégories d'étrangers, les délais et conditions dans lesquels cette déclaration doit être faite.

Il peut dispenser certaines catégories d'étrangers de l'obligation de déclaration.

Article 8.

Les étrangers entrés régulièrement dans le territoire du Benelux peuvent, en respectant l'obligation prévue à l'article 7 et pour autant qu'ils continuent à remplir les conditions prévues à l'article 5, circuler dans chacun des pays du Benelux pendant une durée à déterminer par le Groupe de travail.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, les étrangers porteurs d'un titre de séjour délivré dans un des pays du Benelux peuvent également circuler dans les deux autres pays du Benelux sous le seul couvert de ce document, pourvu qu'ils remplissent les autres conditions prévues à l'article 5. Le Groupe de travail détermine les titres de séjour admis et fixe la durée pendant laquelle les étrangers porteurs de ces titres sont autorisés à circuler dans les deux autres pays du Benelux.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à réadmettre dans les cas et les conditions à déterminer par le Groupe de travail les étrangers qui, venant de son territoire, sont entrés dans le territoire d'une autre Partie Contractante et y sont indésirables.

Article 10.

Un étranger indésirable dans un des pays du Benelux peut, sur demande motivée adressée par le Ministre de la Justice de ce pays aux Ministres de la Justice des deux autres pays, être considéré comme indésirable dans le territoire du Benelux pour autant que la mesure dont il a fait l'objet ait été prise :

- a) à la suite d'une condamnation encourue par cet étranger pour un crime ou pour un délit pouvant donner lieu à extradition;
- b) pour le motif que la présence de cet étranger constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Il est donné suite à cette demande à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser leurs lois et règlements relatifs à la répression des infractions aux dispositions concernant l'entrée et la circulation des étrangers.

L'entrée et la circulation irrégulières d'un étranger dans un pays du Benelux sont, sans préjudice de l'application des dispositions pénales prévues dans ce pays, considérées comme un motif d'éloignement de l'étranger par les autorités de tous les pays du Benelux. L'infraction à un arrêté d'éloignement, étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10 de la présente Convention, est considérée comme une infraction aux dispositions légales du pays où l'infraction a été constatée.

Les autorités compétentes de chacun des pays se communiquent tous renseignements utiles concernant des infractions commises ou des faits qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise en

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

Artikel 5.

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Benelux-gebied binnenkomen, tenzij zij als ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

Artikel 6.

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

Artikel 7.

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

Artikel 8.

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 7 bedoelde verplichtingen in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

Artikel 9.

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een ander Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

Artikel 10.

Een vreemdeling, die ongewenst is in één der Beneluxlanden, kan op een door de Minister van Justitie van dat land aan de Ministers van Justitie van de beide andere landen gericht, met redenen omkleed verzoek, als ongewenst worden aangemerkt voor het Beneluxgebied, voor zover de op deze vreemdeling betrekking hebbende maatregel werd genomen :

- a) als gevolg van een veroordeling van deze vreemdeling, wegens een misdrijf of een misdaad, waarvoor uitlevering kan plaatsvinden;
- b) op grond van het feit dat de aanwezigheid van deze vreemdeling een gevaar oplevert voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Dit verzoek wordt ingewilligd tenzij bijzondere redenen zich daartegen verzetten.

Artikel 11.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich hun wetten en voorschriften met betrekking tot de bestrijding van overtreding der bepalingen inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen te harmoniseren.

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatig verkeer van een vreemdeling in één der Beneluxlanden worden, ongeacht de toepassing van de in dat land geldende strafbepalingen, geacht een reden op te leveren tot verwijdering van de vreemdeling door de autoriteiten van alle Beneluxlanden. De overtreding van een besluit tot verwijdering, waarvan de werking overeenkomstig artikel 10 tot het gebied van de Benelux is uitgebreid, wordt beschouwd een overtreding te zijn van de overeenkomstige wettelijke of uitvoerende bepalingen van het land waar de overtreding werd vastgesteld.

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkander inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen alle van belang zijnde inlichtingen over begane overtredingen of over

matière d'entrée, de circulation et de séjour des étrangers. Elles se communiquent en outre les renseignements concernant les faits qui peuvent donner lieu à l'application d'une sanction administrative contre un étranger.

Les renseignements obtenus en vertu du troisième alinéa ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la circulation et au séjour des étrangers, sauf en cas d'accord des autorités qui ont fourni ces renseignements.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de réinstaurer temporairement, en tout ou en partie, le contrôle des personnes aux frontières intérieures pour des raisons découlant de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Le Groupe de travail fixe les modalités d'exécution de cette faculté.

Le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil Interparlementaire Consultatif tant sur les mesures prises que sur les raisons qui les ont justifiées.

Article 13.

Le Groupe de travail veille à l'application de la présente Convention et à la réalisation des objectifs fixés par celle-ci et prend les décisions nécessaires à cet effet. Les décisions sont prises à l'unanimité.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de sa réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail.

Article 15.

La Commission spéciale a pour mission :

1. d'élaborer les règles communes relatives à l'exécution de la présente Convention;
2. de faire au Groupe de travail toutes propositions tendant à améliorer les modalités d'application de la présente Convention et, pour autant que de besoin, tendant à en réviser ou compléter les dispositions;
3. de faire au Groupe de travail toutes propositions quant à l'opportunité d'entamer avec des Etats tiers des négociations en vue de conclure des conventions sur les matières faisant l'objet de la présente Convention;
4. d'exécuter les décisions du Groupe de travail ou d'en promouvoir l'exécution et de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

La Commission spéciale s'adresse directement au Groupe de travail, seul compétent pour lui donner des directives.

La Commission spéciale arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Groupe de travail.

Article 16.

Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, sont soumis au Collège arbitral institué par le Traité d'Union Economique Benelux.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18.

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

feiten op grond waarvan kan worden aangenomen dat een overtreding is of zal worden begaan. Bovendien verstrekken zij elkander inlichtingen over de feiten die aanleiding kunnen geven tot toepassing van een administratieve sanctie tegen een vreemdeling.

Van de op grond van het derde lid verkregen inlichtingen mag slechts gebruik worden gemaakt met het oog op de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen, tenzij de autoriteiten, die deze inlichtingen hebben verstrekt, anders zijn overeengekomen.

Artikel 12.

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de personencontrole aan de binnengrenzen geheel of gedeeltelijk tijdelijk weder in te stellen, om redenen verband houdende met de openbare orde of de nationale veiligheid.

De Werkgroep bepaalt de wijze waarop van deze bevoegdheid gebruik zal worden gemaakt.

Het Comité van Ministers brengt op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de redenen welke hiertoe hebben geleid.

Artikel 13.

De Werkgroep ziet toe op de toepassing van deze Overeenkomst en op de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen en neemt de hiertoe noodzakelijke besluiten. De besluiten worden met algemene stemmen genomen.

Artikel 14.

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde zijn voorschriften in overeenstemming te brengen met de door de Werkgroep genomen besluiten.

Artikel 15.

De Bijzondere Commissie heeft tot taak :

1. de gemeenschappelijke regels op te stellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst;
2. de Werkgroep de voorstellen te doen welke verbetering kunnen brengen in de wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en, voor zover nodig tot wijziging of ter aanvulling van haar bepalingen;
3. de Werkgroep de voorstellen te doen aangaande de wenselijkheid met derde landen onderhandelingen aan te knopen ten einde overeenkomsten te sluiten op het gebied dat het onderwerp uitmaakt van deze Overeenkomst;
4. uitvoering te geven aan de besluiten van de werkgroep of de uitvoering daarvan te bevorderen en de uitvoering van de genomen besluiten door de nationale administraties na te gaan.

De Bijzondere Commissie wendt zich rechtstreeks tot de Werkgroep, aan welke de uitsluitende bevoegdheid toekomt haar richtlijnen te geven.

De Bijzondere Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt dit ter goedkeuring voor aan de Werkgroep.

Artikel 16.

Geschillen welke zich tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen voordoen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, worden voorgelegd aan het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Artikel 17.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Belgische Regering, die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan het Secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie zal overdragen.

Artikel 18.

Deze Overeenkomst treedt in werking de dag, volgende op de dag van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

Fait à Bruxelles, le 11 avril 1960, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.M.A.H. LUNS.

Gedaan te Brussel, op 11 april 1960, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

E. SCHAUS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J.M.A.H. LUNS.
